**[FIRST BATTLE](http://dichthuatmienphi.com/post/99967965996/first-battle-p1)**

A **howl** from the opposing army….. swords **thudded** against shields… thunder beat **in unison**. Hearts pounded. I gripped my sword… and braced the shield against my shoulder. **Giddy tendrils** raced through my gut and chest……. a wild grin broke upon my face. I began to bounce…. knees spring-like…..standing on toes. A racehorse in the gate.

*Một* ***tiếng thét*** *vang lên từ phía quân địch… âm thanh của những thanh kiếm* ***chém*** *vào khiên… tiếng ầm ầm vang động* ***cất lên****. Những trái tim đập thình thịch. Tôi nắm chặt chuôi gươm… giữ vững tấm khiên trên vai.* ***Cảm giác chộn rộn*** *chạy khắp trong người và mơn trớn trên ngực… với một nụ cười hoang dại hiện ra trên mặt, tôi bắt đầu nhảy ra… đầu gối bật mạnh lên như thể… đứng trên các đầu ngón chân. Một con chiến mã xuất hiện trước cổng thành.*

A wild shout went up to my left….. I turned to see a **wiry** warrior **clad in** sparkling **scale** and a green cape….. carrying a coffin shaped shield. He **strode** the front of our lines, turned to our enemies and threw insults against them, “Cowardly vermin of Trimaris, prepare to die”… he shook his sword and our army let out a **cackling** howl. **Goose bumps** spread across arms and belly….. I thudded the **butt** of my (**rattan**) sword on the inside of the shield…. our lines **advanced**.

*Thế rồi tôi nghe thấy 1 tiếng thét phía bên trái mình… Tôi quay lại và thấy một chiến binh* ***rắn rỏi******mặc******bộ giáp vảy*** *bóng loáng và áo choàng xanh lục… mang theo một tấm khiên hình cỗ quan tài. Anh ta* ***bước ra*** *phía trước hàng ngũ của chúng tôi, quay mặt về phía quân thù và ném cho chúng những lời khinh bỉ, “hỡi lũ Trimaris sâu bọ hèn nhát, hãy chuẩn bị nộp mạng đi”… rồi anh ta vung gươm lên và cả đội quân gào thét* ***vang dội****. Tôi* ***nổi hết cả da gà*** *trên hai cánh tay và bụng… Tôi nắm chặt* ***chuôi gươm*** *(làm bằng* ***mây****) của mình phía trong tấm khiên… cả đội quân* ***cùng tiến lên****.*

The enemy continued drumming their shields, and likewise strode forward. Full of **adrenaline**, eyes wide with **awe**, muscles tense as steel……. I approached my first battle… almost forgetting that none of this was “real”. No one would die. No one would kill.

*Kẻ thù tiếp tục đập liên hồi vào khiên, và cũng từ từ bước tới.  Tất cả* ***tiến về phía trước****, mắt mở to* ***đầy khiếp hãi****, cơ bắp cứng lại như thép… Tôi đã bước vào trận chiến đầu tiên của mình… mà suýt quên mất rằng chuyện này không phải là “thật”. Chả có ai chết và cũng chẳng ai phải giết người*.

This was my introduction to the SCA, or the “Society for Creative **Anachronism**”. The SCA is a collection of **oddballs** who dress in **medieval** clothing, **strap** **on** armor, and beat each other with wooden swords. They also dance, sing, and create works of art. The group is a collection of outlandish creatives, **hyper-intelligent geeks**, talented artists, hammish performers, history **buffs**, academics, poets, social **misfits**, and folks who simply refuse to succumb to the **drudgery** of being “normal”. I was a member for nearly ten years…. and loved every minute.

*Đó là những gì diễn ra khi tôi mới gia nhập SCA (Hiệp Hội Bảo Tồn* ***Văn Hóa Cổ****). SCA là nơi tập hợp những* ***gã lập dị*** *chuyên mặc* ***đồ thời trung cổ****,* ***mang cả*** *áo giáp, và đánh nhau bằng gươm gỗ. Họ cũng khiêu vũ, hát hò và sáng tác nghệ thuật. Đó là tập hợp của những bộ óc sáng tạo kỳ quái,* ***những gã lập dị cực kỳ thông minh****, những nghệ sĩ có tài nhưng kỳ khôi, những kẻ* ***say mê*** *lịch sử, những người đam mê học thuật, nhà thơ, những người xã hội* ***coi là lập dị****, và cả những người chỉ đơn giản là* ***không muốn bị xếp vào nhóm*** *những người “bình thường”. Tôi là hội viên ở đó gần 10 năm… và thích từng phút một ở đó*.

The heart of the SCA is the weekend “event”….. an **affair** that **revolves around** a number of semi-historic activities, usually held at a state park. Typically, a battle or tournament is the **centerpiece** of the “event”. My first battle was small by today’s standards….. each army had only 100 people. The group now hosts battles which involve thousands of participants… the largest is held annually in Pennsylvania, in August, and is known as the “Pennsics War”. As the Pennsics example **implies**, SCA groups and events are spread throughout the United States. In fact, the group is growing internationally, especially in Europe. There are also groups in Japan and Korea.

*Tâm điểm của SCA là các “sự kiện” cuối tuần… trong đó* ***xoay quanh******một số hoạt động*** *bán lịch sử, thường được tổ chức tại công viên của bang. Thường thì,* ***phần quan trọng nhất*** *của sự kiện là một trận đánh hoặc một giải đấu. Trận đánh đầu tiên của tôi khá nhỏ so với quy mô ngày nay… mỗi bên chỉ có 100 người. Giờ đây mỗi trận đánh phải có đến hàng ngàn người tham dự… và trận đánh lớn nhất hàng năm được tổ chức tại Pennsylvania, vào tháng 8, và được gọi là “Pennsics War”. Được* ***gợi mở từ*** *Pennsics, các nhóm và sự kiện của SCA lan rộng ra toàn nước Mỹ. Trên thực tế, hiệp hội này còn phát triển ra tầm quốc tế, đặc biệt là ở châu Âu. Thậm chí còn có ở cả Nhật Bản và Hàn Quốc.*

The SCA divides the US, and the world, into a **patchwork** of regional organizations, called “kingdoms”. Georgia, for example, is part of the “Kingdom of Meridies”, which also includes Alabama, Tennessee, and Mississippi. North and South Carolina are the “Kingdom of Atlantia”. California is in the “West Kingdom”. Each Kingdom is further divided into local groups, called Baronies or Shires.

*SCA chia nước Mỹ, và toàn thế giới thành các* ***bộ phận tổ chức*** *theo khu vực, được gọi là các “vương quốc”. VD, Georgia là một phần của “Vương quốc Meridies”, gồm Alabama, Tennessee, và Mississippi. Bắc và Nam Carolina là “Vương quốc Atlantia”. California là “Vương quốc phía Tây (West Kingdom)”. Mỗi vương quốc lại được chia thành các nhóm địa phương, được gọi là Baronies (lãnh địa của nam tước) hoặc Shires (quận/huyện)*

The function of local groups is to host events, welcome newcomers, and teach medieval skills. Skills include arts such as calligraphy, jewelry making, woodworking, and costuming; craft arts such as armoring & blacksmithing; performing arts such as medieval dancing and singing; and martial arts such as hand-tohand fighting and archery. Most groups host a weekly business meeting and various “**guild** meetings” to practice these arts.

*Chức năng của các nhóm địa phương là tổ chức các sự kiện, chào đón thành viên mới, dạy các kỹ năng trung cổ. Các kỹ năng còn gồm cả nghệ thuật như viết chữ đẹp, làm đồ trang sức, làm đồ gỗ và chế tạo trang phục; Những đồ tạo tác như làm đồ bọc & rèn; nghệ thuật biểu diễn như khiêu vũ và múa hát trung cổ, nghệ thuật quân sự như chiến đấu tay đôi và bắn cung. Hầu hết các nhóm đều tổ chức họp mặt hàng tuần và “các buổi họp* ***hội****” để thực hành những gì học được*

Since I joined, the organization has expanded tremendously and is now a **fullfledged** **counter** **society**: with its own government (a **monarchy**- with rulers chosen by combat), its own economy (some members make a full-time living selling their arts), and its own social system (a system of titles, **clans**, knights, and nobles). Every member of the SCA develops an alternate **persona**: a medieval character they become during events.

*Từ khi tôi gia nhập, tổ chức này đã mở rộng đáng kể và giờ đây đã trở thành* ***một tổ chức đa phương diện hoàn toàn****: nó có chính quyền của riêng mình (một* ***thể chế quân chủ*** *- với những người lãnh đạo được chọn ra từ các trận đánh), có nền kinh tế riêng (một số thành viên kiếm sống bằng cách bán các tác phẩm mình làm ra), và hệ thống xã hội riêng (một hệ thống gồm danh vị,* ***phe phái****, các hiệp sĩ và những người quý tộc). Mọi thành viên của SCA phát triển những tính* ***cách******riêng****: một nhân vật trung cổ mà họ sẽ đóng vai trong suốt các sự kiện*

The combined effects are **stunning**. At times, I felt I’d been transported back in time. My first SCA battle produced all the **nerves**, all the excitement, all the intensity of entering a “real” battle: pounding heart and **manic** energy and fear of being “killed”.

*Những tác động kết hợp quả thực là* ***tuyệt******diệu****. Đôi khi, tôi thấy mình được đưa về quá khứ. Trận đánh SCA đầu tiên của tôi có đầy đủ mọi cảm giác từ* ***lo******lắng****, hứng khởi, sự căng thẳng khi vào trận; tim đập thình thịch và* ***tràn đầy*** *năng lượng cùng nỗi sợ bị “giết”.*

For some, the SCA is an exercise in living history. Many members are **meticulous** researchers- **accomplished** experts in a chosen discipline of history. Others join the group for its unique social characteristics– its **embracement** of **eccentricity**…. its community and **camaraderie**. But for me, the SCA was an act of **jubilant** **defiance**: an enthusiastic refusal to surrender to **tedium**.

*Đối với một số người, SCA là trải nghiệm về lịch sử sống động. Nhiều thành viên là những nhà nghiên cứu* ***tỉ mỉ*** *- những chuyên gia tài năng trong một chuyên ngành lịch sử. Những người khác tham gia hiệp hội vì những đặc trưng xã hội đặc biệt của nó –* ***sự chấp nhận tính lập dị****… cộng đồng và* ***sự thân thiết ở đây****. Nhưng đối với tôi, SCA là một sự* ***nổi loạn******đầy hân hoan****: một sự cự tuyệt đầy hứng khởi trước sự* ***nhàm chán tẻ nhạt****.*

I did not, and do not, want to **abandon** the creative flow of childhood. I am convinced that play…. fantasy and creativity **for its own sake**… is a deep and **profound** human need; one we, as adults, must **nurture** and maintain. Play is not an escape…. it is a celebration. Play is the **essence** of creativity.

*Trước đây và bây giờ, không lúc nào tôi muốn* ***chối bỏ*** *dòng chảy đầy sáng tạo của tuổi thơ. Tôi cho rằng… vui vẻ trải nghiệm những tưởng tượng và sáng tạo là* ***một nhu cầu cần thiết*** *và* ***sâu sắc*** *của con người; một nhu cầu mà chúng ta, những người đã trưởng thành, cần phải n****uôi dưỡng*** *và duy trì. Việc chơi bời như vậy không phải là trốn chạy mà là ca tụng và tán dương. Chơi chính là điều cốt yếu của sáng tạo.*

We, as adults– for the sake of our happiness and our souls, should re-discover it.

*Chúng ta, những người đã trưởng thành – vì hạnh phúc và tâm hồn mình, cần phải khám phá lại điều đó.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **howl** | n | yell, scream |
| **thudded** | v | hit, pounded |
| **in unison** | adv | at the same time, together, in harmony |
| **braced** | v | held |
| **giddy** | adj | nervous |
| **tendrils** | n | ines, tentacles |
| **wiry** | adj | thin with muscles |
| **clad in** | v | wearing |
| **scale** | n | scale armor |
| **strode** | v | walked (confidently) |
| **cackling** | v./adj | laughing (loudly) |
| **goose bumps** | n | bumps on skin (caused by fear or excitement) |
| **butt** | n | bottom |
| **rattan** | n | a plant similar to bamboo |
| **advanced** | v | moved forward |
| **adrenaline** | n | a hormone, a body chemical (released by fear or excitement) |
| **awe** | n | amazement |
| **anachronism** | n | something out of place in time/history (doesn’t belong to that time period) |
| **oddballs** | n | strange people |
| **medieval** | adj | middle ages period |
| **strap on** | v | put on, wear |
| **outlandish** | adj | ramatic, fun & creative |
| **hyper-intelligent** | adj | very smart |
| **geeks** | idiom | smart uncool people |
| **hammish** | adj | too dramatic |
| **buffs** | n | people who like something, fans |
| **misfits** | n | people who don’t fit in with normal society |
| **to succumb** | v | to be beaten by, to surrender to |
| **drudgery** | n | boring work |
| **affair** | n | experience, event |
| **revolves around** | v | focuses on |
| **centerpiece** | n | most important part |
| **implies** | v | says indirectly, suggests |
| **patchwork** | n | a loose collection |
| **guild** | n | a trade group, a union |
| **full-fledged** | n | complete, total |
| **counter-society** | n | Alternative society, alternative culture |
| **monarchy** | n | a government ruled by a king or queen |
| **clans** | n | large extended families, tribes |
| **persona** | n | personality, character |
| **stunning** | adj | amazing |
| **nerves** | n | nervous feeling |
| **intensity** | n | power |
| **manic** | adj | super-energetic |
| **meticulous** | adj | very careful |
| **accomplished** | adj | successful |
| **embracement** | n | acceptance |
| **eccentricity** | n | Weirdness (harmless strangeness) |
| **camaraderie** | n | friendship, feelings of friendship |
| **jubuliant** | adj | very happy |
| **defiance** | n | ebellion, disobedience |
| **tedium** | n | boredom |
| **abandon** | v | leave, neglect |
| **for its own sake** | idiom | For enjoyment only |
| **profound** | adj | very important, very meaningful |
| **nurture** | v | take care of, help grow |
| **essence** | n | central part, most important part |